

# ZÁZNAM O PRŮBĚHU OBHAJOBY

## [Bakalářská práce]

**Název práce:** Poezie Anny Achmatovové v překladech H. Vrbové a I. Jakubcové

**Jazyk práce:** Čeština

**Student:** Lena Oganješjanová

**Fakulta:** Pedagogická

**Studijní program:** ČJ-RJ

**Vedoucí / školitel:** PhDr. Josef Peterka, CSc.

**Oponent(i):** doc. PaedDr. Jaroslava Hrabáková, CSc.

**Předseda komise:** doc. PhDr. Tomáš Kubíček, Ph.D.

**Členové komise:** PhDr. Josef Peterka, CSc., Mgr. Štěpánka Klumparová, PhD.

**Datum obhajoby:** 10. 9. 2012

### Průběh obhajoby:

#### 1. Představení práce studentkou

Zdůvodňuje výběr tématu práce a volba překladů. Klade si otázku, zda publikačně úspěšnější překlad je zdařilejší než ten méně vydávaný? Dochází k tomu, že mezi nimi není velkého rozdílu.

#### 2. Promluva vedoucí práce

Práce je optimálně interdisciplinární. Autorka pracovala samostatně. Promyšleně vybrala klíčový text, práce je díky tomu dobře zacílená. Hlavní báseň objeveným způsobem interpretovala, stejně tak postupovala při srovnání překladů a jejich typologickém zhodnocení. Poučená byla teorií překladu se zřetelem k poezii. Projevila interpretační talent – cit pro poetiku básnického textu.

#### 3. Oponent práce

Zdůrazňuje náročnost komparatistického tématu. Autorka podle ní výstižně charakterizuje obě překladatelky, prokázala mimořádnou schopnost vnímat různé varianty textu a vynikající práci s pojmy. Autorka podle ní projevila mimořádný talent pro práci s textem, pro chápání jeho významovosti a hodnocení realizačních podob. Oceňuje autorčinu samostatnost a navrhuje, aby její práce byla publikována.

#### 4. Závěrečná diskuse

Diskuse o odborné literatuře k teorii překladu (Levý, Popovič atd.). Otázka doc. Kubíčka: Jak lze vyhodnotit, který z překladů je lepší? Autorka poučeně a promyšleně odpovídá. Autorka zmiňuje to, že dochází k nadinterpretaci básní Achmatovové v překladech Hany Vrbové a k podinterpretaci v překladech Ivanky Jakubcové.

**Výsledek obhajoby:** výborně

---

[jméno předsedy či zástupce]